

庆祝上海翻译家协会 成立30周年主题征文活动

征稿启事

时光荏苒，三十年弹指一挥间。忆往昔，翻译人风雨同舟、日夜兼程。在即将到来的2016年，上海翻译家协会将迎来成立30周年这一值得纪念的历史时刻。30年来，上海翻译家协会秉承宗旨、坚守信念，广大会员一路同行。本会拟为三十年的行履留下历史的见证，特开展庆祝上海翻译家协会成立30周年主题征文活动，以您生花妙笔，参与这一见证。具体内容如下：

一、**征稿主题**：“译路同行”——庆祝上海翻译家协会成立30周年

二、**征稿对象**：上海翻译家协会全体会员及广大翻译工作者、热心、热爱翻译的爱好者

三、**征稿内容**：有关协会历史事件、重要活动的难忘经历以及对协会未来发展、建设的意见和

建议，在翻译实践中的感悟收获，与翻译家交往的珍贵记忆及其他。

四、**征稿要求**：体裁不限，形式不拘，内容真实、感情真挚，可写人写事，亦可抒情感怀、就事论理，寻“足迹”，记“里程”，叙情怀、展未来。题目自拟，篇幅在2500字以内（附上征稿内容相关照片若干）。

五、**征稿时间**：即日起至2015年4月30日截稿。

六、**相关事宜**：对本次征稿作品，协会将组织相关专家对来稿进行评比，筛选部分优秀作品编辑成册，并给予适当稿酬。入册作品力求生动活泼，图文并茂，故诚意征求大家手存的协会成立以来不同时期的珍贵照片、图片。

七、**投稿方式**：

1、征稿作品采用书面稿或电

子稿形式。书面稿请寄送至：上海市延安西路200号上海翻译家协会征文组（收），邮政编码：200040；电子邮箱请发送至：shfjxh@sta.org.cn。来稿不予退还，请自留底稿，手存照片、图片扫描后返还。

2、来稿请在文末注明作者真实姓名、现工作单位和联系方式，附上百字以内简介。同时请在信封面右上角或邮件主题栏注明“征文”字样。

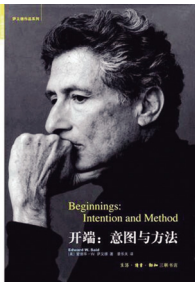
3、联系人：陈老师、陆老师
联系电话：021-62473142

此次征文活动是庆祝上海翻译家协会成立30周年活动的一项重要内容，敬请广大会员和翻译爱好者积极参与，我们期待着您的真情美文。

上海翻译家协会
2014年12月

新书推荐

《开端：意图与方法》



作者：章乐天
译者：萨义德
2014年11月出版
生活·读书·新知三联书店

作品介绍

《开端》初版于1975年，是文学批评大师萨义德的早期代表作，曾获首届莱昂内尔·特里林奖。萨义德聚焦18世纪末以来，肇始于哲学家维柯的西方文学文化，探讨“开端”思想在文学批评、方法论和历史分析方面的“意图与方法”。所谓“开端”，是与“起源”相对的概念，“起源”是神学的、神秘的和有特权的，而“开端”则是世俗的、人造的、不断得到检视的。开端作为一种思想，是现代的创造性产物，有意识地产生意义和区别，为后来的文本提供依据与合法性。萨义德大篇幅论述了18世纪末以来的长篇小说、19世纪后期发端的现代主义经典和弗洛伊德理论，以及20世纪中期的各种批评论述与结构主义思潮，是如何在艺术、经验与知识领域赋予“开端”一种权威性和制度化的独特角色的。

译者介绍

章乐天，专栏作家，独立记者，书评人。在腾讯·大家、《外滩画报》等媒体常年发表专栏和书评。译作还有《责任的负重》（托尼·朱特著）、《忧思中国》（黄乐蓊著）、《加缪和萨特》（罗纳德·阿隆森著）。

作者介绍

萨义德（1935—2003），当今世界极具影响力的文学与文化批评家之一。出生于耶路撒冷，1950年代赴美求学并获哈佛大学博士学位，1963年起任教于哥伦比亚大学，讲授英国文学和比较文学。他的“东方主义”理论深刻影响了后殖民文化批评，他还是热心巴勒斯坦人权问题的社会活动家。其代表作有：《开端：意图与方法》、《世界·文本·批评家》、《东方学》、《文化与帝国主义》、《知识分子论》、《巴勒斯坦问题》等。

念您——爷爷

□ 傅 正



2014年12月6日清晨，天还未完全亮，太阳刚刚探出头，这是个平常的周六，大家能放松心情，开始周末。但是，这个周六对我来说是个悲痛的日子，爷爷您再也无法看见旭日初升了。本该属于您的夕阳也彻底被黑夜笼罩了。

我爷爷傅欣，新中国成立后参与文学改革工作，《收获》杂志编辑，曾是《法汉词典》最后定稿人之一。您也从事了出版社的外国文学编辑工作，编辑和翻译了许多外国文学名著，您还翻译了法国文豪雨果的《海上劳工》，小仲马、福楼拜等人的名著。正是因为

爷爷您对新中国文学事业的贡献，您在2009年获得“中国资深翻译家”称号和中国作协授予的“对新中国文学事业作出贡献”荣誉证书。但是，尽管获得了那么多荣誉，您还是淡漠名利，为人和善，过着平静的生活。爷爷您的平和心也一直是我最敬仰的。

我出生后不久，爷爷就把着我的手细心地教我识字。在看到我有一些进步时，您总是比我还开心。我长大后，爷爷让我多看书，看好书，您不仅是我的人生向导，更是我的文化修养导师。

爷爷于2010年住进医院，我与您见面的时间越来越少了。每次看到您，您的脸上总会挂着笑容。住院期间，爷爷积极配合治疗，坚持看报，关心国家大事。您在与病魔斗争时乐观豁达的精神感染了身边的医生和护士。

这些天，我总是想起您在得知

我获得“中国少年科学院小院士”称号后说得那些话，您教导我不能骄傲，要继续努力学习，做一个对社会有用的人。

爷爷的突然去世让我十分悲痛，我不仅失去了一位师长，更失去了一股精神源泉。但您生前有过的欢乐，待人的和蔼，对事业的执着追求，对名利的淡泊豁达，将与您留下的作品永驻人间。

傅欣（1923—2014）

笔名傅正、陈乐。上海译文出版社编审。从事法语、英语文学翻译。主要翻译作品有：《苦儿流浪记》、《光明》、《曼依·雷斯基》、《黛丽丝》、《二十年后》、《茶花女》、《法国童话精品》、《海上劳工》、《包法利夫人》、《红发特里斯坦》、《玛戈皇后》等。2009年获中国翻译协会授予“资深翻译家”称号。

译 界 传 真

铁凝解读“作者和译者”： 就像找到了失散已久的孪生兄弟姐妹

“作者和译者，是这个世界上一种奇妙美妙的关系，就好像你找到了失散已久的孪生兄弟或姐妹。他或她过着另一种生活，说着另一种语言。但渐渐地，我们发现，原来我们是这样的亲和近，我们听到了生命深处的共鸣。”在第三次汉学家文学翻译国际研讨会上，中国作协主席铁凝这样阐释作家与译者之间的关系。

铁凝认为，翻译家是一部异国他乡作品的第一读者。“莫言先生曾说，作家是讲故事的人。在这个意义上，翻译家也是讲故事的人。对不同语言的读者来说，我们听到的不仅是作家的声音，也是翻译家的声音。”她坦言，翻译家需要跨越的不仅是语言的樊篱，还有历史、文化、风俗、心理上的距离和陌生。因此“解读中国故事”首先要认识中国。只有在这个根本前提和背景下，才能清晰地理解文学作品中的那些人，理解他们的喜怒哀乐。因为这个世界、这个地球是人类共同的家园，所以其他国家的翻译家，解读中国故事，也是为了更丰满地解读他们自己的故事；解读中国人的情感和心灵，也是为了更好地认识他们自身。

王智量捐赠《奥涅金》译文手稿 耗时26年翻译

世界名著通常都有多个译本，普希金的《叶甫盖尼·奥涅金》的中文译本甚至超过了十种。国内最早

译本之一、曾获俄国政府颁发的普希金纪念章和感谢状的人民文学出版社《叶甫盖尼·奥涅金》手稿日前正式“入驻”华东师大档案馆，手稿主人、知名翻译家王智量先生此次捐赠了家中所存全部手稿、部分画作、证书和照片，其中手稿包括《叶甫盖尼·奥涅金》、《莱蒙托夫叙事诗集》、《死者》等译稿，小说《饥饿的山村》、《海市蜃楼墨尔本》等手稿，以及《智量文集》、《安娜·卡列尼娜》、《我们共同的朋友》等著作。

《契诃夫戏剧全集》首次出版

11月12日，四卷本《契诃夫戏剧全集》已正式由上海译文出版社出版。这是国内首次将契诃夫的戏剧作品以“全集”的方式呈现，收录了焦菊隐、李健吾、童道明等权威译者翻译的《樱桃园》等名剧。今年正逢契诃夫逝世110周年，四卷本《契诃夫戏剧全集》译者焦菊隐、李健吾、童道明皆是在该领域内享有盛誉的专家。焦菊隐译本包括《海鸥》、《伊凡诺夫》、《万尼亚舅舅》、《三姊妹》、《樱桃园》五部契诃夫最为著名的代表作；李健吾译的《契诃夫独幕剧集》是契诃夫独幕剧最全、最珍贵的中文版本，自上世纪40年代后即已绝

《上海翻译家》第四十八期通讯编委：张慈葵、吴洪、梁琨霞、陈磊、陆建芳

版；童道明译的《没有父亲的人》、《林妖》两部早期戏剧补足了契诃夫戏剧中译本的遗憾。

村上春树最新短篇小说集《没有女人的男人们》将引进

日前，上海译文出版社宣布著名作家村上春树最新短篇小说集《没有女人的男人们》将在2015年3月正式上市。《没有女人的男人们》是其继《东京奇谭集》之后，村上春树时隔九年之后再一次回归短篇小说创作，该部小说已在日本销售突破50万册。

《没有女人的男人们》共收录7篇小说，均围绕着同一主题：各种因女人离去或即将离去的男人处境，这与村上春树早期短篇中着重表现年轻人的丧失感和焦躁感有所不同。村上春树则称之为“概念式”的短篇小说集：“之于我最大的快乐——集中写短篇小说时每每如此——莫过于可以在短时间内将各种手法、各种文体、各种语境一个接一个尝试下去。可以从各种角度对同一主题进行立体式审视、追索、验证，用各种人称写各种人物。在这个意义上，以音乐说来，这本书或许可以成为对应于‘概念唱片集’的东西。”

为保证译文准确流畅，出版社邀请了林少华、竺家荣、毛丹青、姜建强、岳远坤、陆求实六位译者，并根据这六位译者的译笔特色分别安排了不同的篇目，以期呈现给读者一个多面性的村上春树。

上海翻译家

上海翻译家协会主办 第48期 2014年12月28日 E-mail:shfjxh@sta.org.cn

上海翻译家协会第六次会员代表大会隆重召开



上海翻译家协会第六次会员代表大会

2014年12月18日

2014年12月18日下午，上海翻译家协会第六次会员代表大会在延安饭店隆重举行。中共上海市委宣传部副部长陈东出席会议并讲话。上海市文联党组书记、专职副主席宋妍，上海市作协党组成员、专职副主席孙甘露，上海市文联专职副主席、秘书长沈文忠，上海翻译家协会原会长夏仲翼、戴炜栋等出席会议。中国翻译协会、全国各省市兄弟翻译协会、上海市文联各文艺家协会发来贺信、贺电。

大会审议并通过了上海市文联副主席、译协会长谭晶华所作的题为《团结进取开拓创新——为推进上海翻译事业的繁荣发展而努力奋斗》的第五届理事会工作报告，审议通过了《关于〈上海翻译家协会章程〉修改的报告》，选举产生了上海翻译家协会新一届理事会和常务理事会。

会上，陈东代表市委宣传部向大会的召开表示热烈的祝贺。她指出，党的十八大提出了扎实推进社会主义文化强国建设要求，习近平

总书记在文艺工作座谈会上对推动文艺繁荣发展做出全面部署，赋予广大文艺工作者新的任务、新的使命，希望广大的翻译工作者深入学习领会党的十八大精神和习近平总书记对文艺工作座谈会上的讲话，自觉响应社会发展的客观要求，在大力实施文化“走出去”战略的时代背景下，开创翻译事业新局面。宋妍代表市文联党组和主席团向大会的召开表示热烈的祝贺。她希望广大翻译工作者进一步增强历史责任感和使命感，努力译介更多世界优秀精神文化产品；希望新一届领导班子，同心协力、锐意进取，以昂扬向上的精神状态，求真务实的工作作风，开创协会工作的新局面；希望上海译协通过本次代表大会的召开，进一步增强凝聚力、团结带领广大会员和全市翻译从业人员，为社会的文明、进步、和谐做出新的贡献！

在紧接着召开的第六届理事会第一次全体会议上，新一届译协会长谭晶华表示将团结带领第六届理事会为更好地繁荣上海的翻译事业贡献自己的力量。沈文忠代表市文联党组向新当选的会长、副会长、理事表示衷心的祝贺，同时对新一届领导班子和理事会提出希望。一要坚持正确方向，引导广大会员始终坚持正确的文化立场、文化选择和文化取向，为社会主义服务、为人民服务；二要营造和谐奋发的良好氛围，把加强团结和发扬民主贯穿到工作的各个方面，努力实现领导班子的团结和翻译界的团结；三是要坚持创新理念，改进工作方式，完善运行机制，努力推动协会工作向更高水平发展。

大会宣读了上海翻译家协会首任会长、著名翻译家草婴先生的致敬信，对草婴先生为协会、为上海乃至中国翻译事业付出的辛勤劳动和做出的杰出贡献表示崇高的敬意。会后，在市文联专职副主席、秘书长沈文忠、译协会长谭晶华的带领下，新当选的译协常务理事成员前往医院探望了草婴先生，祝他健康长寿，松柏常青！

喜讯 第六届上海文学艺术奖揭晓



著名翻译家陆谷孙

2014年12月17日晚，由上海市委宣传部、市文化广播影视管理局主办的第六届上海文学艺术奖颁奖典礼在上海大剧院举行。



著名翻译家陆谷孙

德高望重的12位“终身成就奖”获得者、德艺双馨的12位“杰出贡献奖”获得者被授予崇高荣誉。其中，著名翻译家草婴荣获“终身成就



青年翻译家袁筱一

奖”；著名翻译家陆谷孙荣获“杰出贡献奖”。本届“上海文学艺术奖”还首次推出“青年文艺家培养计划”，挑选各个艺术门类具有

出色才能和较大潜力的青年文艺家，青年翻译家袁筱一当选。

此奖于1991年设立，以表彰和奖励为上海乃至全国文艺的繁荣和发展作出突出贡献的艺术家。时隔12年重启“上海文学艺术奖”评选，是上海贯彻落实习近平总书记文艺工作座谈会精神的重要举措，也是上海率先进行城市文艺“荣誉制度”的一次积极探索，以此助推上海文化的发展。

上海翻译家协会 第六届理事会和常务理事名单

会 长：谭晶华

副 会 长：吴 正 吴 洪 张伊兴 郑体武
袁 莉 袁筱一 柴明颀 魏育青

常务理事：叶兴国 李定军 吴 正 吴 洪
张伊兴 张春柏 陆经生 郑体武
袁 莉 袁筱一 柴明颀 黄昱宁
梁琨霞 谭晶华 魏育青

理 事：王亚民 王有勇 王光林 王建开
贝文力 叶兴国 叶荣鼎 冯庆华
吕世生 朱振宇 乔国强 刘 炜
刘文荣 孙宜学 李玉瑞 李定军
李维屏 杨燕迪 吴 正 吴 刚
吴 洪 何刚强 沈维藩 宋健飞
张廷佳 张伊兴 张和龙 张建平
张春柏 陆求实 陆经生 陆留弟
陈仕鹰 金昭敏 郑体武 胡开宝
宣宝荣 袁 莉 袁筱一 夏睿睿
柴明颀 高 宁 黄贤玉 黄昱宁
黄铁池 黄福海 梁琨霞 舒 畅
虞龙发 蔡伟良 裴胜利 谭晶华
魏育青

（以上名单按姓氏笔划为序）



上海翻译家协会召开 五届十三次常务理事会议

2014年12月4日下午，上海翻译家协会召开五届十三次常务理事会议。市文联专职副主席、秘书长沈文忠，译协会长谭晶华，副会长吴洪、张伊兴、柴明颀、郑体武，常务理事叶兴国、陆经生、袁筱一、魏育青、赵芸、副秘书长梁琨霞等出席会议。

本次常务理事会对计划举行的上海翻译家协会第六次会员代表大会的相关工作进行了商讨。会议审议并原则通过了上海翻译家协会第六次会员代表大会代表名单、新一届理事候选人建议名单以及大会工作报告、章程修改草案和章程修改的说明。会议还就大会召开的时间、议程、分工进行了商定。大家表示，要发挥好本届常务理事会议的作用，圆满完成本届理事会的换届改造工作。会议还就协会成立30周年相关庆祝活动进行了讨论，并审批通过了韩雨苇等11位新会员的人申请。

2014“译声一试”影视翻译配音大赛决赛暨颁奖典礼在沪举行



12 月 20、21 日,由上海市文联和上海电影(集团)有限公司担任指导单位,上海翻译家协会、上海电影家协会和上海电影译制厂联合喜马拉雅 FM 共同打造的 2014“译声一试”影视翻译配音大赛决赛暨颁奖典礼在上海举行。

本届大赛设立文本翻译与配音表演两大组别。通过文联网平台和喜马拉雅 FM 发布大赛消息,面向社会公开选拔。文本翻译比赛收到网络报名 94 人,年龄最小者 19 岁,最大者 42 岁;配音表演比赛收到网络报名 303 人,年龄最小者 10 岁,最大者 61 岁。参赛选手分别来自全国 27 个省市自治区及美国、法国、加拿大、新加坡等海外国家,包含了学生、教师、工人、农民、公务员、企业职员、主持人、影视编导、播音员、网络配音、翻译、编辑、工程师、自由职业、IT 等众多职业。

第十一届 CASIO 杯翻译竞赛圆满落幕

12 月 25 日下午,由上海市文联和上海世纪出版股份有限公司联合主办、上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》杂志共同承办、卡西欧(中国)贸易有限公司和沪江网协办的第十一届 CASIO 杯翻译竞赛颁奖典礼在上海外国语大学松江校区举行。上海市文联专职副主席、秘书长沈文忠,上海翻译家协会会长谭晶华,上海译文出版社社长韩卫东,上海译文出版社副总编兼《外国文艺》主编吴洪,上海翻译家协会副秘书长梁珺霞,卡西欧(中国)贸易有限公司副总经理岩太阳一,沪江网副总裁管智韬,以及黄源深、翟俊俊、林少华、高宁、韩小龙、沈维藩等英语、日语评委出席了颁奖仪式。吴洪、高宁代表评委组进行了精彩的点评,获奖选手沈颖、代珂发表了真挚的参赛感言。

本届竞赛共设英语和日语两个语种。英语组原文出自素有英国“文坛教父”之称的马丁·艾米斯之手。主要描述主人公戴斯蒙德的读书起居情况,讲述他如何在凶险的环境中安然无恙地自保。选篇的语言和情节都是艾米斯一贯的才气喷薄、荒诞慌张。日语组原文为唐木顺三创作的小品文「鳥と名」と「里」,作者随性而至,漫谈飞鸟、花草、山峦,观照之处,天地万物皆是灵机盎然。笔调清新,对人生的思索化入其间,不着斧凿痕迹。本届竞赛两个语种的一等奖空缺。但从总体来看,译稿质量较高,马丁·艾米斯的作品在现实主义的叙述中夹杂着意识流、黑色幽默、魔幻现实主义等艺术手法,语言较为晦涩,给翻译带来了不少挑战,导致文章疑难点处多数选手存在理解上的偏差。然而一些选手迎难而上,阅读研究了篇目所在的整部小说,在行文中随处可见其背后的功夫。日语组所选文清丽脱俗,选手们对文章的理解大多到位,在风格把握上还需进一步提升。

本届竞赛首次与沪江网合作,试水网络投稿方式,共收到稿件 501 份,其中英语组 341 份,日语组 160 份。参赛选手中,九零后选手占据大半江山,超过百分之六十的选手为九零后新生代。出生于六零年代,依旧忠诚于文学翻译并不辞辛劳来参赛的亦有人在。从选手职业身份来看,高校学生依旧是参赛主力,其次为教育类从业者 and 自由职业者,另外还有来自公安、金融、传媒等各个领域的选手。从参赛地区来看,上海依旧领先于其他地区,其次为浙江、广东两省份。大赛还收到了来自美国、加拿大、日本的多份稿件。此外,本届竞赛利用网络平台,选取了理查德·耶茨《好学校》中的一个片段举办了翻译热身赛,近两百位读者朋友留言并提交了译文。这也是 CASIO 杯翻译竞赛举办十多年来在参赛形式上的有力实践。

颁奖典礼后,日语组评委之一林少华结合本届翻译竞赛,作了题为《文学翻译:美、审美,审美忠实》的讲座,与获奖选手和专程赶来聆听讲座的上海外师等近三百位听众分享了他的翻译心得。现场气氛热烈,不少听众在没有座

经过两天的激烈角逐,大赛两大组别各决出一等奖一名、二等奖二名、三等奖三名,优胜奖、入围奖、最佳组合奖和最佳指导奖等奖项若干名。来自山东青岛的选手刘飞和来自上海的制片助理唐雅菁分获翻译组、配音组第一名,徐寅、马传序、李郝瑞、刘飞、舒畅等五名选手获得了上海电影译制厂的签约合作机会。

本届大赛积极响应中国文联关于在文艺界广泛开展“深入生活、扎根人民”主题实践活动的号召,在前九届“大学生影视翻译配音邀请赛”的基础上,面向社会公开选拔的一次有益尝试和新的开拓。比赛扩大了参赛范围、不设年龄限制,旨在丰富更广大人民群众的精神文化生活,创新更多富有文化内涵的赛事活动,引导更多群众追梦艺术、走进艺术、演绎艺术、崇尚艺术。同时,主办方希望通过赛事活动,发掘更多优秀的影视配音和翻译人才,积极推动游戏、动漫、广告等声音产业的发展,为中国电影事业的发展营造良好的艺术氛围。本届大赛的另一创新之处是与国内最大的移动音频分享平台——喜马拉雅 FM 进行合作,参赛选手通过手机直接录音并上传作品参赛。本次合作也是在党中央“加速传统媒体与新媒体的融合”的重要思想指导下,结合大赛的实际情况,积极推进上海文化事业新媒体化及互联网化的有力实践。

翻译家张春柏、赵国军、舒畅,著名配音艺术家乔榛、刘广宁、刘风应邀担任决赛评委,上海电影译制厂

程玉珠、曾丹、黄莺等专业老师为配音组决赛选手进行了专题辅导,为本届赛事打造了一台集娱乐与专业相结合的都市文化大餐。

上海市文联专职副主席、秘书长沈文忠,上海翻译家协会副会长张春柏,上海电影家协会主席张建亚、常务副主席许朋乐、副主席刘凤、喜马拉雅 FM 副总裁杨申等出席颁奖仪式并为获奖选手颁奖。

2014“译声一试”影视翻译配音大赛获奖名单	
翻译组	
一等奖:	刘 飞
二等奖:	舒 畅 杨 帆
三等奖:	黄雪玲 陈未丽 杨明芳
优胜奖:	倪笑笑 陈菲菲 白玮琪 朱其芳 王慰慈 温丹萍
入围奖:	朱正逸 姚子熙 杨 晨 殷毅明 石开妍 杨顾静 陆燕 吴 帅 韩 玉 陈露莎
配音组	
一等奖:	唐雅菁
二等奖:	马传序 梁达伟
三等奖:	徐 寅 卢彦伯 周铭娟
优胜奖:	李 沛 李郝瑞 张 谦 蒋毅晖 王心月 马佳希
入围奖:	王子儿 廖 琦 张剑锋 董佩佩 陈洛伊 姜 雷 常文涛 王晓飞 袁茜茜 沈绍斐 吴镇山 夏梦科 李 洁 吴银燕 李晨雨 池东眉
最佳组合奖:	马传序 唐雅菁

10 月 30 日,上海翻译家协会 2014 青年翻译家沙龙在嘉定举行,市文联专职副主席、秘书长沈文忠,译协副会长袁莉、常务理事魏育青,资深翻译家娄自良、徐和瑾以及译协二十多位中青年翻译家参加了活动。

本次沙龙特邀市文联专职副主席、秘书长沈文忠传达了习近平总书记任在文艺工作座谈会上的讲话精神。他指出,总书记在文艺工作座谈会上的重要讲话,充分说明党中央对文艺工作和文艺工作者寄予了厚望。他希望中青年翻译家要认真学习领会讲话精神,充分认识自身所担负的庄严使命,不断提高自身的修养、涵养、修养,创作出更多能够启迪思想、温润心灵、陶冶人生的文学翻译精品。同时,他还呼吁政府能关注和重视文学翻译工作者的生存状态,给他们创造良好的创作氛围。

沙龙邀请了资深翻译家娄自良为大家带来“我的风雨人生和翻译”的主题发言,他从对托尔斯泰《战争与和平》、陀思妥耶夫斯基《鬼》等俄罗斯经典作品的翻译体会,并结合过去几十年历经坎坷的多彩人生,为大家呈现了一位饱经沧桑但又乐观豁达的老人身上那种对翻译执着热爱

的精神。资深翻译家徐和瑾是法国作家普鲁斯特作品《追忆似水年华》的中文译者,他分享了翻译普鲁斯特作品的心得体会,以生动有趣的作品背景小故事为例,指出在翻译过程中各种容易被忽略、被错译的地方,让在座的青年翻译家们受益良多。青年会员龚容作为今年诺贝尔文学奖得主莫迪亚诺在译文出版社出版作品的策划选题编辑,她从诺奖评委对莫迪亚诺的评价、国内法语文学圈对莫迪亚诺的评价和上海译文出版社引进的莫迪亚诺两部小说《缓刑》、《地平线》的情况分享了“莫迪亚诺的文学世界”。青年会员章乐天作为独立记者、文化专栏作家,他从莫迪亚诺作品的风格、主题等角度分析了其获得诺奖的原因。青年会员林森介绍了运用新媒体手段进行文化交流的感受和经验。

在自由讨论环节,老中青翻译家们围绕习近平总书记的讲话畅谈了学习体会,同时对诺奖得主莫迪亚诺作品的感受、评价等进行了深入而热烈的交流。

上海翻译家协会举办二〇一四青年翻译家沙龙



位的情况下席地而坐,专心听讲。讲座后,林老师与听众热情互动,为同学们现场签名、答疑解惑,并接受了上外师生的专访。

CASIO 杯翻译竞赛已走过十一个年头,越来越多的文学爱好者开始关注文学翻译,越来越多的青年译者被发现并加入到文学翻译的行列。在十一年不断交流探讨、总结经验的过程中,让我们感受到“文学翻译”并没有我们想象中的处于低谷,让我们感受到“文学翻译”希望的明天。译路艰辛,我们会继续为发现和培养更多的文学翻译人才,为推进我国翻译事业的繁荣发展做出积极的努力。

第十一届 CASIO 杯翻译竞赛获奖名单	
英语组	
一等奖:	空 缺
二等奖:	徐 弘(自由译者) 沈 颖(联合利华中国研究所) 吴枫北(中南大学)
三等奖:	钟 姗(自由译者) 李剑锋(上海外国语大学) 郝福成(中国农业大学)
优胜奖:	施佳能(中国建设银行) 叶肖宁(外交学院) 刘 锐(武汉大学) 杨凌峰(广州民航学院人文学院) 胡 爽(湘潭大学) 李 翔(上海政中信息科技有限公司) 陈志敬(自由译者) 陈燕敏(上海市仙霞高级中学) 张群群(中国社会科学院) 马栋予(华东师范大学) 熊亭玉(成都大学) 沈凝芬(广东培正学院) 程佳唯(复旦大学) 于俊慧(上海外国语大学) 蒋俊洁(哥伦比亚大学)
日语组	
一等奖:	空 缺
二等奖:	陈晓霞(吉林大学珠海学院) 代 珂(日本首都大学东京大学院) 杨 帆(复旦大学)
三等奖:	陈章龙(瑞士银行) 杨晓敏(复旦大学) 孟 欣(昌硕(青岛)电子有限公司)
优胜奖:	张 玉(安徽师范大学) 巨小琳(西安凌安电脑有限公司) 吴 萌(中南财经政法大学) 王 萃(日本釜庆珠式会社开封代表处) 肖丽影(北京第二外国语学院) 程 俐(高丝化妆品有限公司) 潘伊灵(自由译者) 朱文沂(上海汇联背景有限公司)

用诗歌叙述时间 用诗歌诠释人生 译海听诗 第二十三届金秋诗会开启“时间·人生”的航行



12 月 6 日下午,上海翻译家协会第二十三届金秋诗会在丽娃河畔华东师范大学逸夫楼报告厅隆重举行,市文联专职主席、秘书长沈文忠,华东师范大学外语学院党委书记俞黎阳,译协副会长张伊兴、郑体武、袁莉,常务理

事魏育青、副秘书长梁珺霞,资深翻译家王智量、潘庆龄、娄自良、薛范、冯春、高维彝、葛崇岳、黄果忻、张秋红、周平、黄明嘉、许光华、何敬业、钱希林等亲临会场与部分文联会员、译协会会员和广大诗歌爱好者两百余人共同感悟“时间·人生”主题的诗歌魅力。

诗会现场,来自上海戏剧学院合本诗社、复旦大学、上海外国语大学以及华东师范大学的师生们,分别用中文和外文演绎了一首又一首精彩的诗歌。从诉说人生哲理的“聪明与愚蠢”到回忆年少时光的“我记得少年时代学校里的情景”,演员们时而慷慨激昂,时而温柔婉约,在现场小提琴和长笛的伴奏下,成功地带领观众在时间和人生中航行。诗会在全体朗诵近期热门诗歌《不要温顺地走进那个良宵》中推向高潮。

本届诗会还特别设置了致敬单元。始创于 1992 年的“金秋诗会”,从首届在作协大厅举办的“金秋外国诗歌朗诵晚会”开始,年年举行并一直延续至今。它的诞生缘起于当时以翻译外国诗歌而闻名译坛的五位上海

“上海译家谈:译家——读者文学沙龙”第十期
文学作品的走进与走出——以丹·布朗小说的汉译和莫言作品的英译为例

12 月 13 日下午,由上海翻译家协会和长宁区图书馆共同举办的第十期“上海译家谈:译家——读者文学沙龙”在长宁区图书馆举行。沙龙邀请上海大学英语文学文化研究中心主任、上海翻译家协会理事朱振武教授带来“文学作品的走进与走出——以丹·布朗小说的汉译和莫言作品的英译为例”的精彩讲座,百余名文学翻译爱好者聆听了本次沙龙。

朱振武教授是著名文学翻译家,跨文化研究者,被誉为“丹·布朗的御用中文译者”。在讲座中,朱振武教授从丹·布朗作品的汉译谈到莫言作品的英译,围绕大众读者所关注的问题和话题展开演讲。谈到丹·布朗作品的翻译实践,朱教授认为,译者主要理念是因为其英语作品的美学特质和翻译的重新语境化,要求译者在翻译过程中综合运用美学理念和翻译思维,把握和谐的审美距离,在尽量

考虑目标语读者接受习惯的同时,最大程度提高目标语文本与源语文本的相似性。谈到葛浩文对莫言小说的翻译实践,朱教授通过大量的实例,反驳了关于葛浩文翻译莫言小说“增、改、删”的流言与误传。他指出,葛氏的英译与原文信息有所偏离的现象看似不少,但仔细考察其译文,有些偏离,实为译者出于接受的考虑对原文本做出的创造性重构。在“误译”的表象之下,有时一词多译,有时唯意是图,有时得意忘形,有时也难免误读误译,但又瑕不掩瑜,避免了机械对等和简单愚忠,从而超越了归化和异化等传统翻译技巧和理念,极大提高了译文在目标语语境的可接受性。朱振武教授还改正了很多有人认为“莫言获奖是因为其英语作品的功劳”之言论,无论是哪个国家、哪种语言的作家获得诺贝尔文学奖的青睞,都是因为其原创文本中的独特性。无论是丹·

“与梦想一起成长:儿童文学翻译的现状和未来”
童书翻译论坛在沪举行



11 月 21 日下午,由上海翻译家协会主办的 2014 年上海国际童书展大师工坊系列活动之一“与梦想一起成长:儿童文学翻译的现状和未来”童书翻译论坛在上海国际童书展专业会议区举行。儿童文学评论家刘绪

源、英美文学翻译家吴刚、日本作家和歌山静子以及日语译者林静对儿童文学的创作和翻译发表了各自的看法。

刘绪源认为当前的儿童文学翻译质量总体不错,但也有不少滥竽充数的劣作,优秀的儿童文

事魏育青、副秘书长梁珺霞,资深翻译家王智量、潘庆龄、娄自良、薛范、冯春、高维彝、葛崇岳、黄果忻、张秋红、周平、黄明嘉、许光华、何敬业、钱希林等亲临会场与部分文联会员、译协会会员和广大诗歌爱好者两百余人共同感悟“时间·人生”主题的诗歌魅力。

诗会现场,来自上海戏剧学院合本诗社、复旦大学、上海外国语大学以及华东师范大学的师生们,分别用中文和外文演绎了一首又一首精彩的诗歌。从诉说人生哲理的“聪明与愚蠢”到回忆年少时光的“我记得少年时代学校里的情景”,演员们时而慷慨激昂,时而温柔婉约,在现场小提琴和长笛的伴奏下,成功地带领观众在时间和人生中航行。诗会在全体朗诵近期热门诗歌《不要温顺地走进那个良宵》中推向高潮。

本届诗会还特别设置了致敬单元。始创于 1992 年的“金秋诗会”,从首届在作协大厅举办的“金秋外国诗歌朗诵晚会”开始,年年举行并一直延续至今。它的诞生缘起于当时以翻译外国诗歌而闻名译坛的五位上海

“上海译家谈:译家——读者文学沙龙”第十期
文学作品的走进与走出——以丹·布朗小说的汉译和莫言作品的英译为例



布朗作品的汉译还是莫言作品的英译,都是文学翻译中值得翻译实践者仔细研究和品味的一种现象。在朱振武教授看来,完成一部文学翻译很难,让译作在目标语读者中喜闻乐见则更难。在审美意象、思维和视角上与原保持相似性,为读者奉上既符合汉语读者阅读习惯又忠实原作内容和风格的译文,则是难上加难。从丹·布朗作品的汉译到莫言作品的英译,我们能够看出,文学翻译要求高、难度大,由于众口难调,很难得到众口一词的称誉,且难免百密一疏,

但真正的文学翻译者都有着对作者、作品、读者和社会的强烈责任心和崇高使命感,对自己的翻译事业都有着应有的良知和正确的认知。

朱振武教授生动的演讲博得现场阵阵掌声。在互动环节,他与众多爱好者就文学翻译实践中遇到的各种问题进行了交流。“上海译家谈”自创办以来,至今已举办了十期沙龙,日益成为上海重要的翻译文学推介平台。协会将继续通过这个文化平台为更多的读者推荐经典翻译文学,分享热点翻译话题。

“与梦想一起成长:儿童文学翻译的现状和未来”
童书翻译论坛在沪举行

学译者不仅要有语言能力、专业知识,还要有童趣童心,现在非常缺少像任溶溶这样对世界儿童文学了如指掌,又具备高度的文学修养,并葆有一颗童心的翻译大家。吴刚认为,目前儿童文学的引进和翻译空前繁荣,但也存在“一窝蜂”和“同质化”的问题,抓眼球、不抓心灵、重口味导致读者童年变短,儿童文学翻译者需要注重原作的风格、内涵,尊重儿童的人格。为繁荣儿童文学引进与交流,社会应培养一批优秀的儿童文学翻译家,而当前缺少儿童文学翻译大

家和译者地位低、稿费低也有很大关系。在译者署名、合同条款方面的严苛也非常打击了译者的积极性。和歌山静子则以自己创作的“向日葵”等作品为例,与译者林静一起给大家展现了低龄儿童文学作品中寓教于乐的效果和音节的感染力。随着中国版权引进规模的不断扩大,中国小读者与海外同步阅读已成为新常态,我们相信会涌现出越来越多像任溶溶老师那样始终保持一颗童心的、热爱儿童文学的翻译家们,中国儿童文学翻译的未来会越来越好。

老翻译家钱春绮、吴钧陶、冯春、黄果忻、张秋红。

在诗会现场,大家通过大屏幕一起回顾了历届诗会的情景,更重要的是见证“金秋诗会”创办和成长的老翻译家们致敬。钱春绮在几年前离世的,但他留下的精神遗产却穿透岁月,光辉不减。因身体原因无法前来现场的吴钧陶通过视频发表了对“金秋诗会”的寄语。沈文忠、张伊兴、俞黎阳向亲临现场的三位元老冯春、黄果忻、张秋红献上了鲜花,感谢他们为“金秋诗会”的付出,向他们认真、敬业的精神致以崇高的敬意。

“金秋诗会”已走过了二十三个收获的季节,每一届诗会的召开,都是一次翻译家、诗人、艺术家以及诗歌、文学爱好者交流译诗心得、品味译诗情趣的盛会。本届“金秋诗会”以“时间·人生”为题,将戏剧、音乐与文学诸多元素融为一体,在表现形式上有所突破,让人耳目一新,不仅扩大了诗会的影响力,更是丰富了诗会品牌的内涵。

11 月 1 日,由中共虹口区委宣传部、上海大学党委宣传部主办、共青团虹口区委员会、共青团上海大学委员会、虹口区文史馆、上海大学海派文化研究中心共同承办,上海华夏文化创意研究中心协办的第十三届海派文化学术研讨会在虹口区人民政府举行。

本次研讨会以“美美与共:海派文化与上海人”为主题,结合虹口深厚的历史文化底蕴,对海派文化中的因素进行了深入探讨。会上,由上海市对外文化交流协会、上海大学海派文化研究中心和上海翻译家协会联合发起的英文版《海派文化丛书》项目首册书籍《上海建筑》首发,市文联党组书记、专职副主席宋妍,市文联专职副主席、秘书长沈文忠,上海大学海派文化中心主任李伦新,市对外文化交流协会副秘书长晏利民,上海翻译家协会副会长柴明颀等领导共同为首册图书揭幕。英文版《海派文化丛书》项目尚处在开始阶段,各主办方将继续通过努力向广大读者提供一套具有系统性、权威性、可读性的高质量图书,以进一步提高海派文化的海外知名度和影响力,为上海国际文化大都市建设注入新的精神推动力。

“上海翻译家协会译著藏品库”
作品征集汇总情况(2014 年 4-12 月)

姓 名	册数	赠送作品
周小进	7	《三呼圣灵》等
冯 春	5	《普希金抒情诗全集》等
韩雨苇	5	《笨蛋联盟》等
徐和瑾	4	《追忆似水年华》等
朱振武	4	《英语名篇晨读精华》等
陈亦楠	3	《20 条魅力守则改变你的一生》等
姜向明	3	《泰式觉醒》等
吴 正	3	《时光守护者》等
徐 朴	3	《吹玻璃工的两个孩子》等
张 冲	3	《欧米加点》等
朱威廉	3	《岁月留痕朱威廉译作选史地卷》等
陈 静	2	《梅开二度》等
陈士龙	2	《20 世纪外国文学作品选(上、下卷)》
樊智强	2	《他是否还在人间》等
黄勇民	2	《杜洛兹的虚荣》等
彭 戎	2	《德语词汇奥秘》等
王改娣	2	《行同陌路》等
王维江	2	《德语文献中晚清的北京》等
吕 澍	2	《俄罗斯白银时代文学史》等
王亚民	2	《希伯来与希腊思想比较》等
夏睿睿	2	《错误的身份》等
杨宇光	2	《美国经济史》等
张 磊	2	《天鹅恋》等
曹国维	1	《大师和玛格丽特》
陈壮儒	1	《鸽子起飞》
戴从容	1	《芬尼根的守灵夜》
海 岸	1	《狄兰·托马斯诗选》
黄明嘉	1	《爱的新发现》
刘 炜	1	《西方古典哲学简史》
王光林	1	《上海舞》
王建开	1	《大海的第三岸——中英诗人互译诗选》
袁 莉	1	《我们与他人:关于人类多样性的法兰西思考》
袁志英	1	《敬德情感录:敬德和他的妻子》
章乐天	1	《开端:意图与方法》
庄 雯	1	《国事忆述》

谨向赠送书籍的译协会会员表示衷心感谢!